

Eje: 11: Fortalecimiento de los sistemas o dispositivos institucionales de programas y proyectos de extensión

## **Gestión de la extensión universitaria en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba**

Recuento de acciones en torno a la promoción, socialización y difusión de actividades de extensión y revisiones teóricas sobre prácticas extensionistas

Bellone Cecchin, María Eugenia

[eugeniabellone@hotmail.com](mailto:eugeniabellone@hotmail.com)

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Córdoba, Argentina

Wilke, Valeria Ariadna

[valewilke@yahoo.com.ar](mailto:valewilke@yahoo.com.ar)

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

Córdoba, Argentina

### **Resumen**

A casi cien años de la Reforma Universitaria de 1918, puntapié inicial para la vinculación de la universidad y la sociedad, consideramos importante replantear el lugar de la extensión universitaria en nuestra facultad. En este trabajo, realizamos un recuento de actividades que se llevaron a cabo durante la gestión 2014-2017, en las cuales tuvieron una amplia participación los estudiantes, egresados, docentes y no docentes de nuestra casa, así como la comunidad en general. Entre ellas, encontramos actividades culturales y también aquellas destinadas a la visibilización, difusión y socialización de programas y proyectos de extensión de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.

Palabras clave: Extensión Universitaria / Gestión / Facultad de Lenguas (UNC)

### **Introducción**

La presente ponencia se enmarca en las líneas de gestión de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas, UNC, y tiene por objetivo realizar una suerte de inventario de las acciones realizadas para fortalecer, jerarquizar y hacer visible la misión de la extensión universitaria en esta unidad académica y socializar y difundir lo realizado en el periodo de gestión 2014-2017. A tal efecto, el trabajo presenta la siguiente estructura: En un primer apartado, abordamos brevemente lo que entendemos por extensión y su lugar en la Facultad de Lenguas. En segundo lugar, describimos las actividades culturales que se vienen organizando desde esta Secretaría desde hace más de una década: éstas son ciclos culturales y algunos cursos regulares especiales que por sus características se diferencian de los cursos arancelados que también dependen de la Secretaría de Extensión. A continuación, hacemos referencia a un programa propio de financiación de proyectos de extensión, el Programa de Incentivos a Proyectos de Extensión Acción, aprobado por Res. HCD 270 /2015, el cual constituye una herramienta fundamental para vincular a la Facultad de Lenguas con la comunidad extrauniversitaria. En esta sección nos referimos también a los proyectos de extensión acción que se han desarrollado en este periodo de gestión.

Además, describimos las actividades de difusión de programas de becas y subsidios, que también constituyeron instancias de formación en extensión. Se trata de jornadas de presentación de proyectos, charlas informativas sobre programas y proyectos de la Secretaría de Extensión de la UNC y talleres de formulación de proyectos de extensión. Las jornadas tuvieron principalmente por objetivo hacer visibles y socializar en la comunidad de la facultad los proyectos de extensión llevados a cabo en el marco del Programa de Incentivos a Proyectos de extensión acción. En cuanto a los talleres de formulación de proyectos de extensión, tuvieron principalmente el objetivo de formación y orientación respecto de los programas de extensión de la Facultad de Lenguas y de la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNC.

Se abordan también los dispositivos de comunicación de los que hace uso la Secretaría, entre los que se destaca “Encuentros”, publicación conjunta de la Secretaría de Asuntos Estudiantiles y la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas, cuyo último número tiene fecha de publicación en el mes de junio de 2017 y cuenta con varias secciones destinadas a la difusión de proyectos y actividades de extensión de la facultad.

### **La Facultad de Lenguas UNC y su relación con la extensión**

A casi 100 años de la reforma universitaria, reforma que significó un fuerte acercamiento entre la universidad pública y la sociedad, concebimos como sumamente importante repensar el lugar que la extensión ha tenido y tiene en la actualidad, especialmente en el marco de nuestra facultad.

Entendemos la extensión universitaria como una función sustantiva que, integrada con la docencia y la investigación forman parte de un modelo que caracteriza al sistema universitario nacional, contribuyendo a partir del conocimiento y el pensamiento crítico, al estudio, diseño, formulación, monitoreo y evaluación de propuestas que buscan una mejor calidad de vida para la comunidad. Desde su dimensión académica, dialógica, pedagógica y transformadora, nos posibilita mirar de manera crítica y permanente nuestras propias prácticas académicas y repensar las políticas institucionales (Gezmet & Sánchez Dagúm, 2015).

Si bien los estatutos de la UNC revisten claridad en cuanto al concepto de extensión que sostienen, en nuestra unidad académica no siempre se la ha considerado en consonancia con esta visión. En la Facultad de Lenguas, tradicionalmente se ha relacionado la extensión con el dictado de cursos de idioma arancelados dirigidos a la comunidad en general o con la divulgación de conocimientos producidos en el marco de proyectos de investigación. En este contexto, el objetivo de la presente gestión ha sido alejarse paulatinamente de este enfoque y acercarse hacia uno más acorde con la misión de la extensión presente en los estatutos universitarios. En el artículo 98 del Estatuto de la Universidad Nacional de Córdoba, aprobado por primera vez en 1958, se establece que:

La Universidad realizará una labor organizada y permanente en el seno de la sociedad, que propenda a la dignificación integral del hombre, a la formación de una conciencia democrática vigorosa y esclarecida y a la capacitación cultural y técnica del pueblo. Objeto preferente de esta acción serán los jóvenes que no siguen estudios regulares, sobre quienes deben proyectarse, a través de todos los medios idóneos disponibles, los beneficios del saber y las otras manifestaciones superiores del espíritu (s/p).

De alguna forma, puede decirse que la extensión, pensada como un aspecto esencial para la formación integral del estudiantado, ha sido siempre la función más dejada de lado en esta facultad. Mientras que la docencia fue vista siempre como una clara misión, la investigación se desarrolló con más énfasis a partir de que la Escuela de Lenguas fue transformada en Facultad en el año 2000. A la extensión, sin embargo, aún le resta recorrer un largo camino para alcanzar el mismo nivel de jerarquía que la docencia y la

extensión. Consideramos, pese a ello, que los esfuerzos realizados en los últimos años se encaminan gradualmente hacia la consecución de este objetivo.

### **La Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas hoy**

Partiendo de una concepción de la extensión universitaria como proceso educativo, cultural y científico que permite la democratización del saber y contribuye a mejorar la calidad de vida de todos los sectores de la sociedad, la Secretaría de Extensión es el área de la Facultad de Lenguas encargada de la vinculación y el intercambio con la comunidad extrauniversitaria. A través de ella, se desarrollan programas que permiten articular conocimientos y saberes académicos con lo que sucede en organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, barrios, centros culturales, escuelas, instituciones sin fines de lucro, entre otras muchas instituciones.

A continuación, hacemos referencia en primer lugar a las actividades culturales que dependen de la Secretaría de Extensión, si bien ésta no cuenta con área de cultura propiamente dicha. Hacemos referencia, en primer lugar, al coro estable<sup>1</sup>, dirigido por el Maestro Matías Saccone, que existe desde hace 20 años y cuenta con una gran trayectoria y un alto reconocimiento no solo en la ciudad de Córdoba. Asimismo, de esta Secretaría depende un grupo de teatro multilingüe, el Grupo Torre<sup>2</sup>, dirigido por la Prof. Laura Ferraris, que cumple 15 años de existencia en 2017 (Ferraris, 2017). Por otro lado, se organizan todos los años dos ciclos culturales regulares, abiertos a la comunidad en general: Córdoba cuenta y Palabras de poeta, coordinados por el Lic. Hernán Jaeggi. El primero es un espacio donde los narradores de nuestra ciudad pueden leer sus textos y compartir la experiencia de su escritura con el público. En el segundo ciclo se dan cita poetas representativos de distintas generaciones y tendencias, configurando un ámbito de gran convocatoria de poetas y público de nuestra ciudad.

También se ofrecen desde la Secretaría de Extensión cursos gratuitos de lengua vasca o euskera y de piamontés, a través de convenios con dos instituciones: la Asociación Gerora Córdoba y la Asociación Familia Piamontesa. En ocasiones, se han dictado cursos gratuitos de Intercomprensión en Lenguas Germánicas (inglés, alemán y neerlandés), si bien la oferta no se realiza en forma regular. Todos estos cursos tienen una amplia aceptación en la comunidad cordobesa, lo que se pone de manifiesto porque su cupo se completa a pocos días de comenzadas las inscripciones.

---

<sup>1</sup> <http://corodelenguas.blogspot.com.ar/>

<sup>2</sup> <http://teatroplurilingue.blogspot.com.ar/>

Un proyecto que nos gustaría destacar es aquel que tiene por objetivo el dictado de cursos de Lengua de Señas Argentina, desarrollado en cooperación con la Secretaría de Asuntos Estudiantiles de la UNC y CRESCOMAS (Centro de Recursos para Personas Sordas). Este proyecto reviste la particularidad de que los docentes tienen la LSA como lengua materna. Los cursos han encontrado una amplia convocatoria en nuestra sociedad, que se acrecienta con cada nueva edición.

Además, se organizan y avalan actividades de extensión de las cátedras de la Facultad de Lenguas y/o vinculadas con proyectos de investigación de la misma unidad académica, como talleres, cursos, charlas informativas y presentaciones de libros.

En algunas oportunidades, se han dictado cursos de capacitación destinados a docentes del nivel medio y superior, con acreditación de puntaje a través de la Red Provincial de Formación Docente Continua del Gobierno de la Provincia de Córdoba.

### **Programa de Incentivos a Proyectos de Extensión Acción**

Uno de los programas más importantes de la Secretaría de Extensión es el Programa de Incentivos a Proyectos de Extensión Acción<sup>3</sup>, que existe desde el año 2010, en el que fue aprobado por Res. HCD 358/10. Se modificó en 2015 y su reglamento fue aprobado nuevamente por Res. HCD 270 /2015. El mismo promueve la generación de proyectos que vinculen a la Facultad de Lenguas con el medio, potenciando, a través de la intervención social, el trabajo que docentes, graduados, no docentes y estudiantes realizan desde el seno de esta institución para poner en diálogo sus saberes con los del resto de la sociedad. Los proyectos se pueden presentar en las siguientes áreas temáticas: Lengua materna y extranjera, Lengua e interdisciplina, Comunidad educativa institucional, Derechos Humanos e Interculturalidad. Los equipos de trabajo deben contar con un director y un codirector, entre 4 y 12 estudiantes como integrantes obligatorios; pueden participar además otros docentes, nodocentes y egresados y deben contar con el aval de un organismo extrauniversitario. Los proyectos son evaluados por una comisión designada por el Honorable Consejo Directivo conformada por tres docentes, un egresado y un estudiante de la Facultad de Lenguas con experiencia acreditable en extensión. Este programa cuenta con un presupuesto de recursos propios de la facultad y por el cual se les otorga subsidio a los proyectos.

---

<sup>3</sup> <http://www.lenguas.unc.edu.ar/secretaria-de-extension/extension-accion>

### **Proyectos de extensión acción 2014-2017**

Se describen a continuación brevemente los proyectos de extensión acción aprobados y avalados en el período comprendido entre 2014 y 2017. Se presenta una mirada breve de las áreas en las cuales se insertaron los mismos, las problemáticas que se buscaron abordar, como así también las actividades que se concretaron y algunas de las respuestas que tuvieron por parte de la comunidad involucrada.

En el año 2014, se presentaron 5 proyectos, en su mayoría orientados hacia la lectura y escritura para la población infanto-juvenil. Estos fueron:

- *Editorial Cartonera: Libros y textos accesibles*, dirigido por Gabriela Mondino. El proyecto tuvo por finalidad propiciar la construcción de significados y prácticas novedosas en torno a la cultura y en particular a la lectoescritura en niños, niñas y jóvenes de entre 4 y 16 años de Barrio Ferreyra (Ciudad de Córdoba). El proyecto resultó en la puesta en marcha de una editorial cartonera barrial, la cual publicó cinco títulos de cuentos con acceso universal, es decir, para personas con y sin discapacidad, diseñados y confeccionados por los/las niños/as y jóvenes que participan del espacio mediante la creación de libros.

- *Ediciones Cartoneras para construir espacios de encuentro en la comunidad*. Este proyecto fue dirigido por Cecilia Pacella y tuvo por finalidad construir espacios de encuentro, colaboración y producción editorial y cultural (artístico-literaria) en el Barrio Campo de la Ribera de la Ciudad de Córdoba, integrando a la comunidad barrial y principalmente a los niños y niñas que concurren a la escuela primaria, tanto como a aquellas familias del barrio dedicadas a la recolección de cartones. También se propuso la creación de una colección dedicada a la traducción de textos literarios, producidos por la Facultad de Lenguas conjuntamente con la editorial "La Sofía cartonera", de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UNC. A partir de la puesta en marcha de este proyecto, se crearon puestos de trabajo en la editorial, por medio de un emprendimiento cooperativista, de autogestión y de autofinanciamiento.

- *Promoviendo la integración social de niños a través de la lectura en voz alta*. La propuesta consistió en una intervención en la que estudiantes de grado de la Facultad de Lenguas trabajaron para crear, a través de la lectura en voz alta, un espacio de inclusión, recreación e interacción para niños que participaron de las ludotecas que funcionan en el Hospital infantil de la Ciudad de Córdoba. Dirigido por Florencia Giménez y Andrea Canavosio, el proyecto se orientó hacia temáticas relacionadas a los derechos del niño y

la niña y brindó nuevos espacios extra-curriculares de formación integral para los estudiantes de la Facultad de Lenguas.

- *En contacto con el libro: talleres de lectura (en español), creación de libros-objeto y encuadernación para niños.* Esta propuesta fue dirigida por Alejandra Portela y Gustavo Kofman y tuvo como destinatarios a niños y niñas de 8 a 10 años del Barrio 1° de Mayo de la localidad de Malagueño. Con el fin de colaborar en la reconceptualización de la lectura y el fomento de la creatividad, se realizaron talleres de lectura animada y teatralizada, se enseñó a construir libros-objeto y se trabajó instruyendo a los niños y niñas sobre conceptos básicos de encuadernación como otra forma de acercamiento al texto.

- *Diseño y elaboración de materiales didácticos para el ciclo orientado de la escuela secundaria: integrando lenguas y saberes en perspectiva plurilingüe e intercultural.* El proyecto se enmarca en las acciones realizadas por el equipo InterRom de docentes e investigadores de la Facultad de Lenguas. Los destinatarios fueron los alumnos de 4° año del Ciclo Orientado Turismo del IPEM N° 268 Colegio Deán Funes de la ciudad de Córdoba. Se centró en el desarrollo de competencias plurilingües y pluriculturales en adolescentes escolarizados; en promover la utilización de TIC en la enseñanza de lenguas extranjeras (italiano, francés, portugués); en la elaboración de una propuesta de intervención para los espacios de las "lenguas adicionales" en la Orientación Turismo; en diseñar materiales didácticos para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en enfoque intercomprensivo y en formar a docentes en el diseño y en el uso de materiales didácticos en perspectiva plurilingüe. La directora de la propuesta fue Silvana Marchiaro y codirigió Ana Cecilia Pérez

En el año 2015, los proyectos seleccionados y financiados por la Facultad de Lenguas fueron ocho y se describen a continuación:

- *Jóvenes Discriminados: el Otro soy Yo*, proyecto dirigido por Adriana Castro y codirigido por Ana Laura Avalos. Se trabajó sobre la discriminación hacia los jóvenes, el código de faltas y su modificación por el código de convivencia en Córdoba, junto con alumnos y egresados de la Facultad de lenguas, Facultad de Artes, el Colectivo Jóvenes por Nuestros Derechos y escuelas de enseñanza media de Córdoba. No solo tuvieron un largo trabajo de intercambio entre las facultades y el colectivo de jóvenes, sino que también se generó una amplia participación de estudiantes y graduados de nuestra casa en la marcha de la gorra de ese año. Finalmente se arribó a la producción de un corto audiovisual para difundir la problemática en diferentes medios de comunicación y espacios virtuales (Castro, 2017).

- *Acompañar la lectura.* Dirigido por María Laura Roattino, este proyecto formó parte de una propuesta de educación popular radicado en la Cooperativa de Vivienda El Bordo Ltda. El objetivo central fue generar herramientas para la apropiación de los saberes centrales de la lectoescritura; poner a disposición de un grupo de niños y niñas, obras culturales pertenecientes a la literatura latinoamericana y argentina y al mismo tiempo, fomentar el vínculo entre ellos y las bibliotecas del barrio en el que se inscribe el proyecto. Se realizaron diferentes actividades lúdicas, recreativas y didácticas en el marco de talleres de apoyo escolar y promoción de la lectura junto al colectivo Las huellas de Alto Alberdi (Roattino y López, 2017).

- *Apoyo escolar, Alfabetización de adultos y merendero.* Dirigido por Mirian Pino, los estudiantes de la Facultad de Lenguas, junto a El Grito realizaron diferentes actividades sociales, recreativas y educativas con niños, niñas y adultos de la comunidad de Malvinas Argentinas. Mediante la implementación de formas alternativas de educar, de compartir y difundir el conocimiento, el proyecto se centró en aportes de la educación no formal y la educación popular.

- *Ediciones Cartoneras para construir espacios de encuentro en la comunidad: Fortalecimiento del Taller de producción editorial El Aromito.* Este proyecto, dirigido por Cecilia Pacella y articulado con el Área de Cultura y Comunidad del Espacio de Memoria, se orientó hacia la promoción y defensa de los DDHH de Campo de la Ribera. La propuesta tuvo por finalidad la consolidación del taller de producción artesanal de libros cartoneros conformado a partir de setiembre del 2014 por un grupo de mujeres del barrio Campo de la Ribera que se autodenominó *El Aromito*. Durante los encuentros se confeccionaron artesanalmente los libros y se propusieron distintas formas de acercamiento a la literatura y a la producción escrita: la lectura de textos literarios clásicos fue el disparador para contar y materializar, en la escritura, historias propias. De esta manera, la editorial se mantuvo en funcionamiento y se consolidaron vínculos activos con la comunidad.

- *Editorial Cartonera: libros y textos accesibles.* Dirigido por Marta Palacio, este proyecto fue la continuación de un proyecto presentado el año anterior. Involucró diferentes organizaciones barriales y culturales con el fin de seguir brindando al colectivo de niños, niñas y jóvenes de barrio Ferreyra y zonas aledañas, que participan regularmente del Grupo DAR, los medios necesarios para la producción, edición y difusión de sus creaciones textuales en su medio local, al considerarlos interlocutores legítimos y con voz protagónica dentro de su comunidad. Se realizaron diferentes intervenciones en espacios públicos de la ciudad para promocionar y hacer circular las



producciones textuales de la Editorial Cartonera Accesible (Bellone, Lanzillotto y Rizzi, 2017).

- *Español para migrantes, construyendo ciudadanía*. Dirigido por Ana Bocca, este proyecto aborda las dificultades de acceder a la lengua, cultura y derechos de personas migrantes en la ciudad de Córdoba. Como objetivos generales, se llevaron a cabo acciones tendientes a desarrollar la lecto-comprensión en español y colaborar en la formación de los participantes del proyecto sobre sus derechos como ciudadanos. Se lograron avances significativos en los migrantes, en su mayoría provenientes de Haití, entre los cuales se pueden mencionar: la producción escrita de textos sencillos en lengua española, la lectura comprensiva y autónoma de textos escritos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses de los participantes, la creación de un espacio de intercambio social y encuentro que facilitó la incorporación de los migrantes a la sociedad cordobesa. Para ello se trabajó en forma conjunta con el Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal (CECOPAL) y el Instituto de Presencia Afroamericana (IPA).

- *NEXO AUDIOS: producción de audio-libros a bajo costo por parte de estudiantes de la escuela media*. Este proyecto, dirigido por Liliana Anglada y codirigido por Ana Inés Calvo, se centró en la producción de audiolibros por parte de los alumnos y alumnas de 4to, 5to y 6to año del IPEM N° 268 Deán Funes Anexo, acompañados por estudiantes de nuestra facultad. Se trabajó con textos populares sencillos en español y en inglés, con el objeto que luego formasen parte de una pequeña audioteca en nivel inicial y primario. Los docentes y alumnos de la FL guiaron las prácticas de lectura en voz alta y colaboraron para que los alumnos de nivel medio afianzaran sus conocimientos de la lengua extranjera y encontrasen un motivo concreto para usarla. Se crearon tres audio-libros (uno por cada año del secundario) y se prevé difundirlos en otras instituciones educativas de Córdoba (Anglada y Calvo, 2017).

- *Lectura comprensiva del inglés, en contextos de diversidad cultural*. Este proyecto fue dirigido por Bibiana Amado, quien, junto con estudiantes de la Facultad de Lenguas, trabajaron en la producción e implementación de materiales novedosos en inglés para estudiantes del último año del IPEM 120 República de Francia, de la Ciudad de Córdoba. El objetivo fue contribuir al desarrollo de la lectura comprensiva en inglés, mediante una propuesta intercultural que integró los conocimientos lingüísticos y culturales que los jóvenes han adquirido en sus contextos de desarrollo (Díaz Cortés y Amado 2017).

En el año 2016, se presentaron tres proyectos de extensión acción, algunos de los cuales fueron continuación de aquellos iniciados en 2015:

- *Español para migrantes: Lenguas y Ciudadanía*. Dirigido por Ana Bocca, codirigido por Elena Gasso e inserto nuevamente en la sede de Centro de Comunicación Popular y Asesoramiento Legal (CECOPAL), este proyecto promovió prácticas de la lengua española para migrantes, principalmente haitianos, senegaleses y sirios, y también generó espacios de encuentro e intercambio social para facilitar su incorporación en la sociedad cordobesa.

- *Lecturas compartidas: La construcción de la biblioteca comunitaria en el El Bordo*. Dirigido por Laura Roattino y codirigido por María José Morchio, este proyecto se planteó como continuidad del proyecto iniciado en 2015, titulado *Acompañar la lectura*. En este segundo periodo, se profundizaron los objetivos en torno a la lectura, se realizaron talleres abiertos a la comunidad y se construyó, junto a los vecinos, la biblioteca en el salón comunitario del barrio.

- Además se presentó un proyecto de animación a la lectura llamado *¿Leemos un cuento?*, llevado a cabo en el Hogar de Niños Padre Bainotti. Fue dirigido por Natalia Rius y codirigido por Cecilia Cad, con el objetivo de acercar a niños y niñas con edades de hasta 7 años a la lectura y la literatura, favoreciendo vínculos afectivos y lúdicos con la creación textual (Riús, Spataro y Cad, 2017).

Por último, en el año 2017, se presentaron y aprobaron dos proyectos, los que están en el mes de junio están iniciando su labor en las comunidades involucradas.

- *Aprendiendo a enseñar*: Proyecto dirigido por Bibiana Amado y Fernanda Freytes, el cual tendrá lugar en el Barrio Los Artesanos. El objetivo central está enfocado en acompañar los procesos educativos de los/as niños/as y jóvenes del barrio, como también enseñar a los/las vecinos/as involucrados/as, estrategias didácticas y metodológicas que les permitan, durante el transcurso del proyecto y en el futuro, poder tomar el relevo y enseñar ellos/as mismos/as a los/as niños/as y jóvenes de dicha comunidad.

- *Acompañamiento de procesos de escritura creativa en lengua materna y extranjera: nacimiento de autores noveles*: Dirigido por Dolores Orta y Hernán Ojeda, este proyecto vincula a adolescentes del Colegio Santo Tomás de Aquino (nivel medio) con la Asociación Civil Crear, a través de la lectura, escritura y producción de textos creativos.

Si se hace un análisis de las problemáticas abordadas por los proyectos, vemos, como es también de esperar, que existe en nuestra unidad académica una gran preocupación

en torno al desarrollo de habilidades lingüísticas de niños y adolescentes pero también de grupos de adultos no favorecidos, como es el caso de los migrantes. Frecuentemente se plantea también la importancia de la aproximación a los libros como objetos de apropiación de conocimientos y fuente de placer estético, como se manifiesta a través de varios proyectos relacionados con la creación de libros, tanto escritos como en forma de audio. Asimismo, la comprensión lectora y el apoyo escolar representan una preocupación recurrente en las propuestas. Nos parece acertado pensar que en un futuro se aborden otras temáticas, también relacionadas con las lenguas y su expresión, como puede ser la creación de diferentes tipos de textos, orales, escritos y audiovisuales con un objetivo concreto, por parte de integrantes de comunidades extrauniversitarias. También notamos, que salvo algunas excepciones, los proyectos tienen como destinatarios a niños y jóvenes. Al respecto, sería interesante poder ampliar el espectro de posibilidades hacia otros sectores sociales vulnerados, como por ejemplo la amplia población de adultos mayores, personas en situación de discapacidad, colectivos de mujeres, campesinos, entre otros; en coordinación con diferentes asociaciones de sociedad civil, ONGs, hospitales, bibliotecas y centros vecinales; ya que los espacios en que tienen lugar son en un alto porcentaje, colegios de nivel medio de la ciudad de Córdoba. Esta situación tiene una posible explicación en el perfil docente de la carrera de Profesorado. Sin embargo, teniendo en cuenta que un gran número de nuestros estudiantes y egresados pertenece a la carrera de Traductorado, no sería desacertado pensar en proyectos relacionados con las lenguas y su traducción y con las relaciones entre las lenguas, además de involucrar nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Notamos también la falta de creación de redes entre proyectos y/o con otras organizaciones de la sociedad, por lo cual muchas veces éstos terminan por funcionar de manera aislada y no sostenerse en el tiempo, luego de la finalización formal del mismo. Por lo general mantienen una duración de un año o dos. Sería deseable que incrementáramos políticas de sustentabilidad para que cada proyecto pueda afianzarse de mejor manera en la comunidad y así lograr un impacto más profundo y sostenido.

### **Acciones destinadas a socializar los programas y visibilizar proyectos de extensión**

Con el objetivo de convocar un mayor número de interesados en participar en actividades extensionistas, se han llevado a cabo en el periodo de gestión 2014-2017, una serie de acciones: Tanto los talleres de formulación de proyectos como las jornadas de

presentación se realizaron con regularidad una vez al año, para institucionalizar estas instancias de extensión en la agenda de la Secretaría. También se realizaron charlas informativas sobre temas puntuales como los programas de becas y subsidios de la Secretaría de Extensión Universitaria de la UNC. A través de la red social facebook y la página web de la facultad, se difunden todas las actividades de extensión, tanto de la Facultad de Lenguas, como de la UNC, lo cual también se realiza por mail. Por último, en junio de 2017 se publicó el número 4 de *Encuentros*, publicación periódica de la facultad, donde se encuentran disponibles artículos sobre algunos de los proyectos que se describen brevemente en este artículo.

### **Talleres de elaboración de proyectos de extensión acción**

Desde 2014 se realiza esta actividad a principios de cada año lectivo, con el objeto de informar sobre el Programa de Incentivos a los Proyectos de Extensión Acción. Sin embargo, el objetivo de los talleres, no es solo dar a conocer el programa, compartir proyectos y trabajar sobre el formulario de presentación de los mismos, sino que se promueve también la reflexión en torno a la misión de la extensión universitaria. Por medio de diferentes estrategias, se fomenta la producción y construcción colectiva de nuevos proyectos, como la generación de ideas y modos de abordar problemáticas de la comunidad. Participan cada año estudiantes de la Facultad, docentes, no docentes, egresados y público en general.

### **Jornadas de presentación de proyectos de extensión acción**

Hacia finales de cada año lectivo, y con motivo de socializar las experiencias extensionistas, se organizaron jornadas con diferentes modalidades: en 2014 se convocó a una feria de presentación de producciones en paralelo con los proyectos; la feria tuvo lugar en el hall de la Facultad en la sede Valparaíso y tuvo por objetivo visibilizar los proyectos en la comunidad de Lenguas. En el año 2015, se realizaron dos actividades en simultáneo: por un lado, una exposición de pósters sintetizando cada proyecto, y por el otro, la presentación de los mismos por parte de directores, codirectores y equipos, en una charla de intercambio con el público. La sede fue nuevamente el edificio de Ciudad Universitaria y la finalidad de los pósters fue hacer extensiva la información a los interesados. Estuvo destinado a todos los actores de la Facultad de Lenguas y a la

población destinataria de los proyectos. En representación de las comunidades extrauniversitarias, en esta ocasión, asistieron alumnos y docentes del IPEM 268 Deán Funes Anexo (proyecto “Nexo Audios”); integrantes de la comunidad haitiana (proyecto “Español para migrantes, construyendo ciudadanía”); niños, niñas y jóvenes de barrio Ferreyra (proyecto “Editorial Cartonera: libros y textos accesibles”). En el año 2016, se realizó un encuentro de presentación de proyectos por parte de directores, codirectores y equipos, en el cual participaron docentes, estudiantes, egresados de nuestra facultad, como así también, público en general.

### **Charlas informativas sobre becas y subsidios de la Secretaría de Extensión de la Universidad Nacional de Córdoba (SEU)**

Se realizaron asimismo charlas dirigidas a estudiantes, docentes, no docentes y egresados de nuestra facultad con el fin de acercarles información sobre becas para estudiantes avanzados y egresados recientes que se inserten en proyectos de extensión universitaria. Así también, se brindó información sobre subsidios a proyectos extensionistas de uno o dos años en el marco de las convocatorias de la Secretaría de Extensión Universitaria.

### **Comunicación y difusión: espacios virtuales**

Con el fin de mejorar nuestra labor institucional y visibilizar nuestras acciones, haciendo llegar información a nuevos destinatarios, se crearon espacios virtuales de difusión de actividades (Página de Facebook de la Secretaría de Extensión<sup>4</sup> y Página de Facebook sobre los Proyectos de Extensión Acción<sup>5</sup>), mediante las cuales se compartió y comparte material informativo sobre convocatorias y becas, tales como fechas de presentación de documentos, formularios, resoluciones, instructivos, entre otros. Además, contamos dentro del sitio web oficial de la Facultad de Lenguas<sup>6</sup> con un espacio destinado a Extensión donde se publican y actualizan constantemente las actividades, jornadas, invitaciones y demás eventos destinados a estudiantes, docentes, egresados y

---

<sup>4</sup> Véase: <https://www.facebook.com/extension.lenguas/>

<sup>5</sup> Véase: <https://www.facebook.com/proyectosesxtension/>

<sup>6</sup> Se puede visitar la página en el siguiente enlace: <http://www.lenguas.unc.edu.ar/secretaria-de-extension/extension-accion>

no docentes de Lenguas, como a la comunidad en general. Se da difusión de la oferta de la Secretaría de Extensión también por mail a través del Área de Comunicación de la Facultad.

### **Encuentros**

Encuentros surgió a partir de la necesidad de ofrecer un espacio a los estudiantes y graduados de la Facultad de Lenguas para que difundan sus experiencias en proyectos extensionistas, las investigaciones que llevan a cabo y/o resúmenes de trabajo final de licenciatura. En el año 2017, la revista se reeditó a partir de la gran contribución de trabajos extensionistas y propuestas que participan en la convocatoria del cuarto número. En esta oportunidad, se amplió el espectro de publicaciones y se sumaron tres nuevas secciones a las de los números anteriores. Es así como, en este cuarto número, la revista integra el trabajo conjunto de la Secretaría de Asuntos Estudiantiles y la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas. Se trata de una publicación digital, gratuita y de acceso abierto, creada con el objeto de abrir un lugar de encuentro y divulgación de las propuestas extensionistas y de las investigaciones llevadas a cabo por nuestros estudiantes.

Las secciones con las que contó en su publicación de junio de 2017 fueron las siguientes:

- La Sección A presentó resúmenes de tesinas de Licenciatura de egresados de la Facultad de Lenguas y tuvo por objetivo dar a conocer los trabajos realizados por nuestros estudiantes en este marco. El cuarto número, incluyó dos artículos de egresadas licenciadas de la Sección Italiano: por un lado, el artículo de Mariana Montes (Montes, 2017), que abordó el uso metafórico de distintos términos del dominio temperatura en un corpus de referencia de italiano escrito desde la perspectiva cognitivista. Por el otro, el artículo de Sofia Blunno (Blunno, 2017), redactado en lengua italiana, abordó la construcción de la identidad y de la diversidad en la obra de Stefano Benni titulada Achille Piè Veloce.

- La Sección B, destinada a trabajos de investigación en grado realizados en el marco del Programa de Investigadores en Formación de la Facultad de Lenguas (aprobado por Resolución HCD 243/2015) tuvo como finalidad la difusión de artículos inéditos, redactados por estudiantes de nuestra casa que, a lo largo de la carrera, han vinculado sus intereses con la investigación. Encontramos en esta sección para la cuarta

edición de la revista, un trabajo, redactado por María Celeste García Nieves y titulado “Registros para un loco: Un repaso histórico sobre los modos de conceptualizar y nombrar algunos términos de la locura”, el cual presenta algunos de los diversos registros que se han utilizado sobre la palabra loco desde su origen, así como los contextos socio-históricos que les dieron acogida a lo largo de su historia.

- La Sección C presentó artículos que dieron cuenta de algunos proyectos de extensión acción llevados a cabo en el marco del Programa de Subsidios a Proyectos de Extensión Acción de la Facultad de Lenguas (aprobado por Resolución HCD 270/2015). Esta sección recogió diferentes propuestas extensionistas que desde la Facultad de Lenguas se construyeron para dar respuesta a problemáticas sociales y comunitarias. Las experiencias en terreno, como así también reflexiones teóricas y metodológicas que surgieron del intercambio y diálogo con la población no-universitaria, se plasmaron en escritos que recuperaron las voces de diversos actores sociales. En el cuarto número de la revista, ésta fue la sección que contó con un mayor volumen de trabajos. Se presentaron seis artículos: “La lectura comprensiva del Inglés en contextos de diversidad cultural”, “Actividades Didácticas y Recreativas para niños, niñas y jóvenes en barrio Ferreyra”, “Nexo-audios: la producción de audio-libros a bajo costo por parte de estudiantes de la escuela media”, “Jóvenes discriminados: el otro soy yo”, “Talleres de lectura con los niños del Hogar José Bainotti” y “Acompañar la lectura: una experiencia de extensión universitaria en la comunidad de El Bordo”. Si bien estos seis proyectos se enfocaron especialmente en la participación de niños, niñas y jóvenes, abordaron diferentes problemáticas, que van desde la diversidad cultural y la inclusión social hasta situaciones específicas de enseñanza-aprendizaje y lecto-escritura. Partiendo de una metodología de trabajo particular, cada uno de ellos reconoció las situaciones que fueron atravesando para construir un diálogo de saberes posible entre la universidad y la comunidad.

- La Sección D presentó reseñas de actividades de extensión; este número publicó una del Grupo Torre (Ferraris, 2017) y otra de la Secretaría de Extensión (Bellone y Wilke, 2017). El Grupo Torre es el elenco teatral plurilingüe radicado en la Secretaría de Extensión de Facultad de Lenguas. Malamadre niña bonita, como se llamó la primera obra estrenada por el grupo en 2002, es ahora el título del artículo que nos invita a festejar los 15 años de un elenco que reunió docentes, alumnos y egresados de nuestra y de otras facultades. En la reseña de la Secretaría de Extensión, se contemplaron las actividades regulares más relevantes realizadas entre los años 2014 y 2016, dado que la convocatoria para enviar artículos se realizó a fines de ese año.

## **Conclusión**

El presente artículo presentó las actividades realizadas desde la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas, UNC, todas las que tienen el firme propósito de insertarse en la comunidad extrauniversitaria desde el perfil de esa unidad académica. Este recorrido por las actividades y proyectos que se realizan desde la Secretaría de Extensión, nos muestra que el espectro de propuestas es amplio y variado y podemos decir que lo realizado es un puente de mutuo enriquecimiento para la sociedad y los actores de nuestra casa. No sólo teniendo en cuenta los proyectos y actividades realizados, sino también los efectos observados en las producciones, escritos y publicaciones de docentes, estudiantes y egresados, como así también espacios barriales e institucionales que se conformaron y consolidaron a partir del trabajo de extensión realizado.

Consideramos que todas las actividades y proyectos mencionados han contribuido ampliamente a la vinculación entre la Facultad de Lenguas y la comunidad de Córdoba y constituyen un aporte fundamental a la misión extensionista que nos encomiendan los estatutos universitarios. Sin embargo, aún hay camino por andar para vincularse en profundidad a la comunidad desde la enseñanza, investigación y traducción en lenguas maternas y extranjeras y darle un perfil más extensionista en el sentido de la palabra como se entiende en nuestros estatutos.



## Bibliografía

- Anglada, Liliana y Calvo, Ana Inés** (2017): “Nexo audios: La producción de audiolibros a bajo costo por parte de estudiantes de la escuela media”. *Encuentros*, N° 4, 60-66. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Bellone, Eugenia; Lanzillotto, Brígida.y Rizzi, Nicolás** (2017): “Actividades recreativas para niñas, niños y jóvenes en Barrio Ferreyra”, *Encuentros*, N° 4, 52-59. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Bellone, Eugenia y Wilke, Valeria** (2017): “Vinculando la Facultad de Lenguas con la comunidad extrauniversitaria: Reseña de actividades de la Secretaría de Extensión 2014-2016”, *Encuentros*, N° 4, 104-110. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Castro, Adriana** (2017): “Jóvenes discriminados, el otro soy yo”, *Encuentros*, N° 4, 67-75. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Díaz Cortés, Gabriela y Amado, Bibiana** (2017): Lectura comprensiva del inglés en contextos de diversidad cultural, *Encuentros*, N° 4, 42-51. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Encuentros*. N° 4 (2017). Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Estatuto de la Universidad Nacional de Córdoba*. Disponible [on-line] en: <https://www.unc.edu.ar/sobre-la-unc/estatuto>
- Ferraris, Graciela** (2017): “Malamadre Niña Bonita: Primera obra del Grupo Torre inaugura festejos por los 15 años”, *Encuentros*, N° 4, 96-103. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>
- Gezmet, Sandra y Sánchez Dagúm, Ester** (2015): *Debates actuales sobre extensión universitaria. Compendio bibliográfico de la Asignatura Extensión Universitaria. UNC*. Disponible [on-line] en: <http://unc2.unc.edu.ar/extension/fortalecimiento/formacion/asignatura-de-extension-universitaria/compendio-bibliografico-2015-1.pdf>
- Programa de Incentivos a Proyectos de Extensión Acción de la Facultad de Lenguas* (Reglamento), RHCD N° 270/2015. Disponible on-line en: [http://www.lenguas.unc.edu.ar/assets/gp-uploads/media/RHCD\\_270\\_2015%20reglamento%20extension%20accion.pdf](http://www.lenguas.unc.edu.ar/assets/gp-uploads/media/RHCD_270_2015%20reglamento%20extension%20accion.pdf)

**Riús, Natalia; Spataro, Claudia y Cad, Ana Cecilia** (2017): “Talleres de lectura con los niños del hogar José Bainotti”, *Encuentros*, N° 4, 86-94. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>

**Roattino, M. L.; López, M.** (2017): “Acompañar la lectura: una experiencia de extensión universitaria en la comunidad de El Bordo”, *Encuentros*, N° 4, 86-94. Disponible [on-line] en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/encuentros/>